



Evropská unie  
Evropský sociální fond  
Operační program Zaměstnanost

**NC** NÁRODNÍ CENTRUM  
**MNK** PRO MEDICÍNSKÉ NOMENKLATURY  
A KLASIFIKACE



Ústav zdravotnických informací a statistiky ČR  
Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic



UNIVERZITA  
KARLOVA

# SNOMED CT - pilotní překlady referenčních sad termínů, přehled a zkušenosti, lessons learned a kudy příště

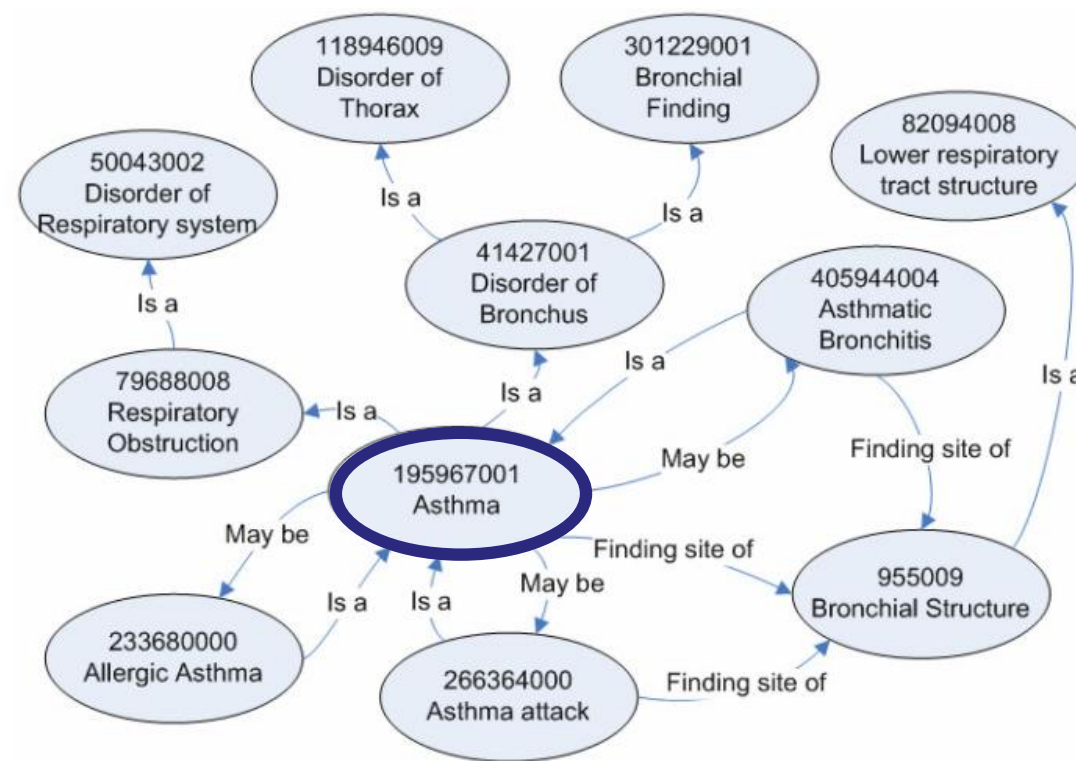
Irena Rubešová, Aleš Beran  
ÚZIS ČR, 1. LF UK

# SNOMED CT

- **S**ystematized **NO**menclature of **MED**icine – **C**linical **T**erms
- řízená poly-hierarchická klinická terminologie
- vyvíjená, distribuovaná a spravovaná **Snomed International**
  - Mezinárodní nezisková organizace
  - 44 členských států (ČR členem od roku 2012)
  - Spolupráce s WHO,EU

# SNOMED CT - struktura

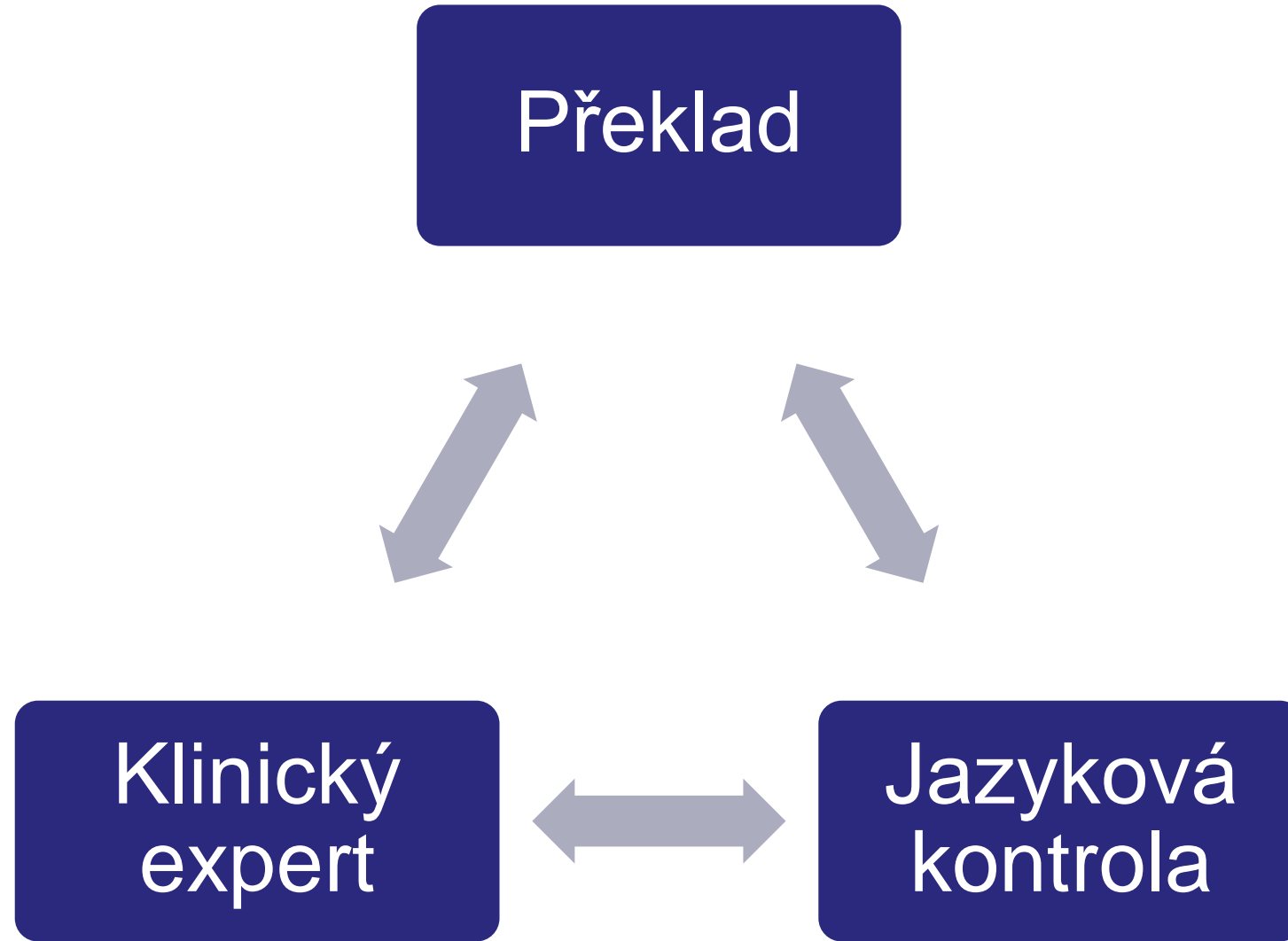
- Základní kámen
  - ❑ **Koncept** – „klinické konstatování“
  - ❑ **Popis** „description“
  - ❑ **Vztah** „relationship“
- Verze leden 2023
  - více než 358 000 konceptů
  - aktualizován 2x ročně



# Pilotní překlady referenčních sad termínů

- Paliativní péče – 554 termínů
- eHDSI výkony
- Vakcinace
- Alergie

# Metodika



# Příklad



Výraz „rodinný proces“ působí dost nejasně a záhadně. Mělo by se jednat o souhrn rodinných funkcí, které napomáhají rodině jakožto systému vyrovnávat se s různými změnami a potřebami. Snad by proto bylo lepší:  
**Hodnocení procesů v rodině**  
nebo:  
**Hodnocení funkcí rodiny** (toto druhé mi ale možná přijde moc odvážné a interpretační)

# Překladačská platforma Snomed International










Reference Set and Translation Service

Directory Refset Translation Admin







Project: Translation eHDSI Role: REVIEWER

Editing (3) (REVIEWER)

Search

Refset Id	Name / Last Modified	Module / Terminology	Lang.	
TMP-5iwpft	Palliative Care Czech Set Translation 2023-04-24 08:14:23	0 SNOMEDCT MAIN/2022-04-30	cs	   <b>Cancel Release</b>
TMP-tlrwg6	eHDSI Procedures Translation 2021-11-12 13:00:53	0 SNOMEDCT MAIN/2021-10-31	cs	  
TMP-n1szrd	eHDSI Vaccines Translation 2021-11-12 15:38:12	0 SNOMEDCT MAIN/2021-10-31	cs	  

### Palliative Care Czech Set Translation

Description	Translation into czech language
Notes	 
Refset	Palliative Care Czech Set (TMP-5iwpft)
Module Id	0
Language	cs
Terminology	SNOMEDCT MAIN/2022-04-30
Spelling Dictionary	<input checked="" type="checkbox"/> ENABLED  
Phrase Memory	<input checked="" type="checkbox"/> ENABLED  

# Příklad překladu

Edit Concept 177735003 Excision of wedge of nail

Translation Author(s): Irena Rubešová



## Concept Details

### Parents

▶ 241001007 : Partial excision of nail plate (procedure)

### Concept

177735003 Excision of wedge of nail

### Descriptions

- Excision of wedge of nail (procedure) en FSN
- Excision of wedge of nail en PT

### Attributes

- **1** 129304002 Excision - action (qualifier value) Method
- **1** 372200008 Nail plate part (body structure) Procedure site - Direct

## Translation Descriptions (1)



Add Description

Name	Type / Case / Author	Actions
<div style="border: 1px solid orange; padding: 5px;"><p>RBC ✓</p><p>Klínovitá excize nehtu</p></div>	<p>PT</p> <p>Case insensitive</p> <p>Authored by: Irena Rubešová</p>	<p>🗑️ +</p>

### Translation Suggestion(s)

excize klínku nehtu cs (Google Translate) **Add**

### Spelling and Memory Controls

Save/Next

Finish/Next

Save/Close

Finish/Close

Close



# Co dál?

- podpora uživatelů v ČR
- vybrané valuesety (např. pro potřeby projektů) – překlad
- šíření evangelia



**Děkuji za pozornost**

[Irena.Rubesova@uzis.cz](mailto:Irena.Rubesova@uzis.cz)